

ENTREVISTA CON PETER TRUDGILL

«No creo que haya nada más estéril que teorizar sin datos científicos»^[1]

13 y 14 de Noviembre de 1991. J.M. Hernández-Campoy. Universidad de Murcia
Traducción y adaptación al español por J.M. Hernández-Campoy



Peter John Trudgill, nacido el 7 de noviembre de 1943 en la ciudad inglesa de Norwich, es una de las más brillantes personalidades lingüísticas del Reino Unido. Así lo avala su trayectoria desde que obtuviera en la Universidad de Cambridge su licenciatura en Lenguas Modernas (B.A.), así como un Diploma en Lingüística y el Doctorado en la Universidad de Edimburgo en 1971, por la defensa de su tesis *The Social Differentiation of English in Norwich*. Desde entonces, ha llevado a cabo trabajos de campo sociolingüísticos en Inglaterra, Grecia y Noruega, donde, al igual que en otros muchos países, ha ejercido como profesor en distintos cursos y seminarios organizados. Ha sido también catedrático en las universidades de Reading y Essex en el Reino Unido, y Lausana y Friburgo en Suiza, ciudad esta última donde actualmente desempeña sus labores docentes e investigadoras. Peter Trudgill es, además, miembro de la Academia Británica (Fellow of the British Academy, FBA).

En cuanto a su contribución científica, ha sido destacado como el pionero de la sociolingüística laboviana en Europa. Su investigación se centra en la *Sociolingüística* y la *Dialectología*, especialmente en el ámbito del mundo británico, y cubre aspectos tan interesantes como la sociolingüística del cambio lingüístico, el contacto de lenguas y dialectos, la lingüística geográfica, las minorías lingüísticas, la lingüística escandinava, la sociolingüística de los Balcanes, las variedades del inglés —incluyendo lenguas pidgines y criollas—, y la historia de la lengua inglesa.

En relación a estas materias, ha publicado cerca del centenar de artículos y reseñas, diversos informes para el Consejo de Investigación de Ciencias Sociales (SSRC) y el Consejo de Investigación Económico y Social (ESRC) del Reino Unido, y más de una veintena de libros, entre los que destacan, por su gran importancia, *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society* (1974, 1983, 1995 y 2000), *Dialectology* (1980 y 1998; con J.K. Chambers), *On Dialect* (1983), *Dialects in Contact* (1986), *The Dialects of England* (1990 y 1999) y *Sociolinguistic Variation and Change* (2002).

Algunos de sus libros han sido traducidos a idiomas diversos y distantes como el francés, húngaro, sueco, japonés o malayo, además, entre otros, del portugués, noruego, italiano, coreano y español, lengua ésta al que fue vertido en 1994 por la editorial Visor Libros *La Dialectología*. Con motivo del cumplimiento de sus veinticinco años de dedicación a la Lingüística, en 1993 se presentó en España una panorámica general de su obra en el trabajo titulado *Sociolingüística Británica: Introducción a la Obra de Peter Trudgill* (Editorial Octaedro), del profesor murciano Juan Manuel Hernández-Campoy.

Por otra parte, Peter Trudgill es el Editor General de la serie *Language in Society* de la

editorial Blackwell y pertenece al comité científico de numerosas revistas internacionales especializadas, entre las que destacan *English World-Wide*, *Language Variation and Change*, *UEA Papers in Linguistics*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Journal of Sociolinguistics*, e *International Journal of English Studies*.

En sus obras apenas hay referencias históricas (en cuanto a autores, obras, y movimientos teóricos) relacionadas con los orígenes y desarrollo de la Sociolingüística, ¿podemos, por tanto, decir que es porque se considera a usted mismo como un practicante de esta disciplina, con todo lo que ello implica, más que un autor que describe la teoría; esto es, un lingüista del mundo real más que un lingüista de sillón?

Sí, pienso que sí. Me considero ante todo un lingüista y pienso que es importante hacer trabajos prácticos [...] Como decía, me considero, en primer lugar, un lingüista y, en segundo lugar, un sociolingüista, aunque supongo que en lo que yo estoy realmente interesado es en la *Variación Lingüística* tanto social como histórica; creo que es importante basar el trabajo en estos campos en la *investigación empírica*, y no creo que haya nada más estéril que teorizar sin datos científicos, especialmente las clasificaciones teóricas de tipo taxonómico. Por tanto, yo indudablemente prefiero la teoría cuando surge de los datos más que al contrario.

Aparte de esta consideración suya como empirista, ¿dónde se le puede situar a usted en la Sociolingüística Británica? ¿Hay diferentes escuelas, direcciones o líneas? ¿qué piensa de los Milroys, Halliday, Gregory & Carroll, Hudson, etc.?

Sí. Pienso que lo primero que hay que decir de la Sociolingüística Británica es que, si quieres, el 'abuelo' de la Sociolingüística Británica fue indudablemente, en mi opinión, Bob Le Page. Él es quien ha influido más en el tipo de *Sociolingüística* que yo hago, en la que los Milroy han hecho, en la que Jenny Cheshire ha hecho, y también me gustaría mencionar a Suzanne Romaine en esta relación porque, si bien ella no es británica, estuvo aquí durante mucho tiempo y fue muy influyente; y continuando en esta misma tradición está, por ejemplo, Paul Kerswill, ahora en la Universidad de Reading, quien está haciendo este mismo tipo de investigación, que es básicamente investigación de tipo laboviano, pero con una cierta influencia del modo de pensar de Le Page. De hecho, hace un cierto tiempo, hice una ponencia sobre la Sociolingüística Británica en la que mostré el modo en que mi trabajo, el de Romaine y el de los Milroy han sido influenciados por Le Page. Luego, por otro lado, tienes a otros que tú mencionas que están más en la tradición del lingüista británico Firth, que da lugar al trabajo de Halliday, y de ahí supongo que al de gente como Sinclair, Coulthard, y otros. Pienso que ese es otro tipo de tradición que es mucho menos empírica, en el sentido de que no es realmente *Lingüística Secular* del tipo laboviano, y es una especie de lingüística *social* más que *socio-lingüística*, pienso. Yo indudablemente no me situaría en esa tradición. Pero, aun así, creo que es justo decir que la persona más influyente en la Sociolingüística Británica ha sido indudablemente Labov, ¡quien, desde luego, no es británico en absoluto!

Por tanto, dos líneas: una empirista, estadounidense, laboviana y adaptada al mundo británico por Bob Le Page ...

Sí, bueno, no adaptada. Creo que Le Page no ha sido particularmente influenciado por Labov, sino que la gente más joven que él, casi todos ... , porque él fue la primera persona en Gran Bretaña que hizo Sociolingüística, aunque la gente tiende a pensar que fui yo el primero ...

Sí, eso es lo que quería preguntarle ...

Sí, porque Le Page hizo la mayoría de su trabajo de *Sociolingüística* en el Caribe, y mucho del que hizo fue antes de que la palabra 'sociolingüística' comenzara a ser utilizada; y él no ha publicado mucho, pero ha sido muy influyente. Por tanto, yo diría 'no adaptada' — él no adaptó el trabajo laboviano — sino que más bien lo que tú ves en el trabajo de gente más joven como los Milroys, yo mismo, aunque sin duda nosotros hemos hecho aportaciones fundamentales, es una especie de síntesis de la corriente de Le Page y la metodología de Labov, pienso. Y luego tienes la otra línea, que es la *Lingüística* de Halliday, que no es en absoluto *Sociolingüística* realmente del tipo laboviano.

¿Y Richard Hudson?

Hudson no hace *Sociolingüística*. Hudson no es un sociolingüista, y hay un buen número de gente por ahí como Hudson y Wardhaugh que han escrito libros sobre *Sociolingüística* pero que nunca han hecho ninguna. Hudson, pienso, estaría de acuerdo con esto, con que él no es un *practicante* de la *Sociolingüística*; él tiene ideas sobre *Sociolingüística*, asiste a conferencias de *Sociolingüística* y contribuye muy valiosamente, pero él nunca ha hecho realmente ninguna. Él nunca ha salido fuera realmente ni ha conseguido datos científicos por sí mismo. Por tanto este trabajo es un poco parasitario, especialmente el de Wardhaugh, porque él nunca ha hecho una aportación original, él ha hecho libros muy útiles y buenos, pero en los que todo es informar sobre lo que otra gente ha hecho.

Trabajos más teóricos ...

No particularmente teóricos, en el sentido de que ellos no han ... bueno, Wardhaugh no ha introducido ninguna perspectiva teórica nueva. Hudson sí ha pensado sobre aspectos sociolingüísticos desde un punto de vista teórico.

Por tanto, dos líneas claras y una en medio sin definirse, ni empírica ni teórica.

Exacto, una especie de línea de escritura de libros de texto.

¿Y Michael Gregory y Susanne Carroll?

Ellos están en más bien en la línea de Halliday.

Por tanto, se le puede considerar a usted como el pionero de la sociolingüística laboviana en Gran Bretaña.

Sí, fui una de las primeras personas que siguió a Labov y ciertamente fui el primero en seguirlo aquí.

Él escribió *The Social Stratification of English in New York City* y usted escribió, muy poco después, *The Social Differentiation of English in Norwich...*

Exacto. Él publicó su libro en 1966 y mi tesis fue acabada en 1971 pero comencé a trabajar en ella en 1967. La de Labov fue publicada en el 66, y en el 67 yo empecé a hacer mi investigación.

Y, más tarde, él publicó sus *Sociolinguistic Patterns* y usted los *Sociolinguistic Patterns in British English*.

Así es, fue un seguimiento a propósito y muy consciente de sus ejemplos. De hecho, en *Sociolinguistic Patterns of British English* dije, en el Prefacio, que nosotros elegimos a propósito ese título para demostrar que estábamos trabajando dentro del paradigma laboviano.

Por tanto podemos decir que los dos líderes, *lingüistas seculares*, son Labov, en los Estados Unidos, y usted en el Reino Unido.

Si por 'líderes' entiendes 'primeros cronológicamente', efectivamente.

Hemos dicho que en su obra apenas hay referencias históricas sobre los orígenes de la *Sociolingüística*, y las que hay se refieren a la *Dialectología Tradicional*. ¿Quiere esto decir que considera a la *Sociolingüística* como 'la moderna, urbana, *Dialectología*', esto es, como la evolución natural de la *Dialectología*?

Pienso que sí. Creo que la sociolingüística laboviana representa, en cierto sentido, una consecuencia natural o continuación de la tradición dialectológica, especialmente porque la motivación original de la *Dialectología* era responder a cuestiones lingüísticas históricas, y Labov la relacionó también con el cambio lingüístico. Por tanto, yo diría que la sociolingüística de Labov está estrechamente relacionada con la *Dialectología*.

¿Y la *Geolingüística*, como la confluencia de la *geografía dialectal (Dialectología Tradicional)*, *dialectología urbana (Lingüística Secular)* y la *geografía humana (Ciencias Sociales)*? ¿Se puede considerar esta disciplina como la *Sociolingüística Auténtica*, con objetivos puramente lingüísticos?

¿La *Geolingüística* en el sentido en el que Chambers y yo la utilizamos?

Sí.

Sí, yo diría que en ese sentido la *Geolingüística* es un tipo particular de *Lingüística Secular*, pero que se concentra en la dimensión geográfica.

¿Hay revistas de *Sociolingüística* en el Reino Unido, aparte de las generales *Language in Society*, *The International Journal of the Sociology of Language*, etc.?

No, no hay. También hay una revista bastante reciente que edita Labov, *Language Variation and Change*. *Language Variation and Change* y *Language in Society* son de Cambridge University Press, en ese sentido son británicas, pero ambas tienen editores y equipos de editorial americanos.

El término *sociolecto* sólo lo he visto en sus obras creo que una o dos veces, y el término que normalmente aparece es *dialecto social*, que es el utilizado en el mundo británico. ¿Hay alguna diferencia para preferir uno en lugar del otro?

Sí, debo decir que es algo sobre lo que no he pensado mucho. Creo que lingüísticamente es más fácil hablar de *dialectos sociales* y *dialectos regionales*, y eso es lo

que normalmente hago. Otra gente dice *socio-lecto* pero normalmente no dicen '*regio-lecto*', aunque alguna gente lo hace, y otra gente —C.J. Bailey concretamente— utiliza el término *lecto* para referirse a 'variedades' sin especificar si son regionales o sociales, porque, después de todo, todas las variedades son tanto regionales como sociales simultáneamente —depende del punto de vista desde el que lo mires en un momento determinado. Pero no, no estoy especialmente interesado por el término *sociolecto* pero tampoco me opongo a él, creo que *sociolecto* y *dialecto social* significan exactamente la misma cosa.

Según la lectura que he hecho de su obra, parece que acuñó, creó, el término *criolloide* ...

Sí, lo hice, acuñé el término *criolloide*, pero también lo hizo otra gente, al menos otra persona y creo que quizás dos, de forma independiente. La otra persona de la que tengo constancia es John Platt, que era australiano —y que murió muy recientemente; él trabajó sobre el inglés de Singapur y Malasia y sostenía que al menos algunas formas de inglés, formas de inglés como segunda lengua habladas allí, podrían ser llamadas *criolloides*. Por tanto su uso del término no es en realidad exactamente igual que el mío, pero tampoco totalmente diferente.

¿Y el término *generolecto*? lo utilizó el pasado año en el Curso de Sociolingüística aquí en la Universidad de Essex pero no aparece en sus trabajos.

Sí, a mí particularmente no me gusta, porque sugiere —bueno todos estos términos pueden sugerir si no tienes cuidado (*sociolecto*, *dialecto*, etc)— que estás hablando de variedades discretas o distintas, pero, si por *generolecto* tú simplemente quieres referirte a la forma en que hombres y mujeres hablan, creo que es un poco desafortunado, en el sentido de que sugiere que estas formas de hablar, estas variedades son mucho más distintas de lo que en realidad son. Yo no me opongo firmemente a él, pero no es un término que yo haya utilizado en mi obra.

***Sociolingüística Teórica* versus *Sociolingüística Aplicada*. ¿Podemos decir que a lo largo de los pasados años, la *Sociolingüística* ha ido construyendo sus fundamentos teóricos, de forma que ahora podemos diferenciar entre la teoría sociolingüística, por un lado, y sus aplicaciones, por otro?**

Sí, pienso que sí.

¿Podemos decir que prefiere la *Sociolingüística Aplicada* más que la *Sociolingüística Teórica*?

Creo que la *Sociolingüística Aplicada*, como cualquier otra cosa aplicada, consiste simplemente en utilizar los descubrimientos de la investigación sociolingüística y aplicarlos a la solución de cualquier problema del mundo real, para el que sea relevante. Yo prefiero no hacer *Sociolingüística Aplicada*, pero creo que de alguna manera tienes una obligación de hacer algo si con ello puedes ayudar a solucionar problemas del mundo real.

¿Qué quiere decir cuando manifiesta que la *Sociolingüística* se entiende en Europa de manera diferente a como se entiende en Gran Bretaña y los Estados Unidos?

Por supuesto, yo no conozco en profundidad lo que ocurre en los diferentes países europeos. Pero sé que, por ejemplo, la Sociolingüística Alemana ha estado tradicionalmente mucho menos orientada hacia el tipo de trabajo laboviano que la Sociolingüística Británica; y muchos investigadores en Alemania, que se autodenominan sociolingüistas, se interesaron

mucho por el trabajo de Bernstein, ¡aunque Bernstein no es en absoluto un lingüista!, y menos un sociolingüista; sí, Ammon en concreto. Creo que si la *Sociolingüística* es algo, es precisamente un tipo de lingüística —Labov diría que «es una forma de hacer lingüística»—, y creo que esto es menos cierto en el caso de determinados investigadores europeos, aunque yo no los conozco lo suficiente como para emitir un juicio dogmático sobre ellos.

[1] La siguiente entrevista, realizada por el autor del presente trabajo, tuvo lugar en el despacho de Peter Trudgill en el Departamento de Lengua y Lingüística de la Universidad de Essex, los días 13 y 14 de Noviembre de 1991. Se publicó en el libro *Sociolingüística Británica: Introducción a la Obra de Peter Trudgill* (Editorial Octaedro; Barcelona, 1993).